

“互联网+”时代翻译课程应引入检索技术

马 静

(洛阳理工学院 外国语学院, 河南 洛阳 471023)

摘 要: 中国“一带一路”战略对翻译人才需求的增加以及高校应用型人才培养的现实需要,对翻译教学提出了新的更高的要求。传统的教学已经不能完全满足“互联网+”时代人才培养的需要,信息检索技术必然要成为翻译课程的有机组成部分。基于英语专业学生的问卷调查和翻译教学实际,提出信息检索课程的教学目标,设计了较为具体的教学主题。在翻译教学实践及应用中引入检索技术可有效改善教学效果,提高翻译教学质量。

关键词: 互联网+; 翻译课程; 信息素养; 信息检索技能

中图分类号: G434

文献标识码: A

文章编号: 1009-4970(2017)01-0077-03

一、研究背景

随着互联网的发展和普及,网络资源已经成为专业翻译不可或缺的工具,如何使用互联网已成为翻译工作者的一种必要技能。互联网包含了大量的有价值的信息,比如文本、声音、图像和视频。在翻译教学中,翻译学习者不断遇到新事物、新词、热词,急需在互联网上予以检索和整理。因此,如何在网络的巨量资源中找到合适的信息,以及如何在互联网的帮助下提高翻译质量和效率,已经成为一个重要的课题。

作为一种认知活动,信息检索技术既可以帮助译者做出有效决策,也可以提高翻译质量和标准,并对翻译实践教学有着极大的促进作用。在翻译领域研究中,国外著名学者派克特(Pacte)对译者的知识结构模型做出了深入研究,他认为翻译的各种子能力的架构是技能和知识共同应用的结果,即“工具子能力”,换言之,就是翻译中利用相关文献资料进行信息检索的能力。^[1]

如图1所示,格芬利琪(Göpferich)从翻译的角度出发,对译者的“文献检索能力”进行了界定,进一步细分为工具和搜索能力。^[2]译者信息能力发展的具体模式,被称为“infolitrans”(译者信息素养)。

不只是在翻译方面,高等教育的其他专业也遇到这样的冲击。

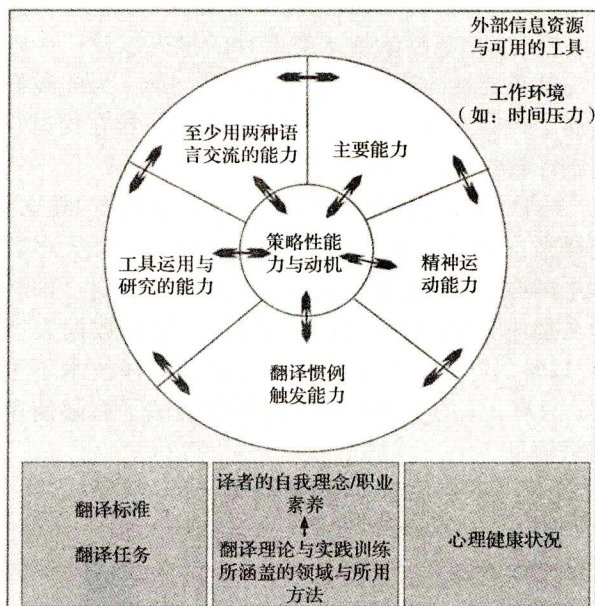


图1 格芬利琪译者能力模型

美国的研究者定义了“信息素养”,即“个人能够识别所需信息,能够定位、评估、有效使用所需信息”。这个术语被广泛应用到与高等教育教学相关的各个领域,并且形成终身学习的基础。因此,“信息素养”是一个“所有学科”的共同概念。评判学生是否具有信息素养应具有五个标准。

标准1: 决定所需的信息的性质和范围。

收稿日期: 2016-08-01

基金项目: 2015年河南省科技厅软科学研究计划项目(152400410540)

作者简介: 马静(1964—),女,河北安国人,副教授,主要研究方向为应用语言学。

标准 2: 能够有效地获得需要的信息。

标准 3: 评估信息和其出处的严谨性, 选取信息吸收到自身的知识体系中。

标准 4: 有效地使用信息来独立或参与完成一个特定的任务。

标准 5: 合情合法地使用信息, 尤其与社会息息相关的经济、法律和社会问题。

二、调查问卷

信息技术的教学应用无处不在, 它“在优化课程体系的过程中, 满足职业发展要求”^[3]。引入网络信息检索技能, 挑战传统的翻译教学, 信息素养在翻译课程中的重要性逐渐被教师认识。随着中国“一带一路”战略对翻译人才的需求增加以及高校应用型人才培养的需要, Web 信息检索作为 MTI (翻译硕士) 的必修课程, 越来越多地下移到本科阶段。然而, 信息检索技术类课程的推进以及广大师生对其重要性的认识, 还存在诸多问题。为此我们开展了针对本科生“信息素养”的调查, 旨在探讨它在翻译教学中的运用状况。

本次调查所涉及的英语专业学生共有 80 名, 抽样来自不同年级, 语言学科的不同专业。大多数学生声称, 教师花更多的时间在课堂上讲述, 即教师在翻译教学过程中占主导地位。图 2 数据表明 68.12% 的学生认为他们对网络辅助翻译技术不了解; 只有 2% 的学生在翻译过程中尝试了有限使用网络信息。

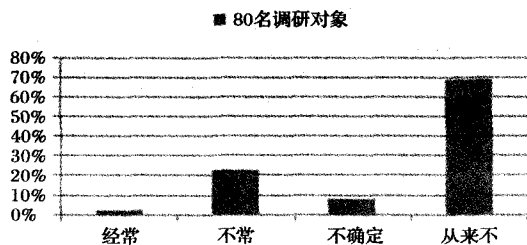


图 2 学生有无使用网络检索技术的经验

通过这些数据, 我们可以观察到大多数学生在翻译过程中缺乏信息行为的能力。调查结果还显示, 现有的翻译课程, 在计算、文献研究、术语三个领域内均不能满足学生对信息检索的需要, 并且由于信息素养能力薄弱, 学生在翻译过程中的创造性和主动性受到制约, 既在学习过程中无法构建坚实的知识体系, 也无法培养适应社会发展的职业素养。

三、课程设置

虽然有些教师已经开始利用搜索引擎指导学生

完成翻译任务或是自身研究任务, 但仅仅做到这些还远远不够。强化“信息素养”能力培养, 应该引入专门的 Web 信息检索课程, 并使之成为一门独立的必修课或选修课。通过前期的研究与实践, 本课程的教学目标和核心内容设计如下。

学习目标: 了解网络的结构和网页建设以及属性; 利用在线引擎搜索网页内容, 查看相关的结果, 包括技术、法律、金融、社会障碍等各种问题; 熟练使用检索语法; 如何评估检索结果, 有效决策, 提高翻译水平; 综合使用各种技能; 灵活使用, 有效使用; 增强排版、编辑等相关技能。

为了满足这些学习目标, 课程包括以下主题。

第一部分: 信息检索技术介绍 (信息技术的发展、信息技术与翻译教学、信息检索技术概念)。

第二部分: 搜索引擎 (在线检索的种类、搜索引擎评价、对谷歌的简介)。

第三部分: 信息采集 (特征选择策略, 如 URL 等、URL 规范化、网站地图)。

第四部分: 索引 (布尔型、同义、同形、误拼、检索词频率、文档引用频率)。

第五部分: 级别 (基于内容、基于链接)。

第六部分: 检索语法 (模糊检索、相关检索、文件检索、域名检索、硬盘检索)。

第七部分: 布尔检索 (并且、或、非)。

第八部分: 通配符的使用 (一次性删除中英文、查找与替换、“*”与“?”)。

其他: 链分析、图片检索、文件多格式。

此外, 文本挖掘、搜索接口、语义网、潜在语义索引、协同过滤、查询日志分析、分布式计算问题、网络代理和机器翻译等主题, 也应逐步引入课程之中。

四、实践应用

针对以上课程设计, 我们将搜索技巧教学首先尝试应用在真实的教学过程中。本课程为期 16 周, 在一个学期内共有 60 名参与者, 提供了收集研究资料的数据。教学内容首先渗入搜索检索的基本技能和谷歌搜索语法, 这是实践教学的重点, 实验步骤如图 3 所示。



图 3 教学实施步骤

本设计的目标是客观和主观的评价: 作为一个

客观的衡量,我们使用前测和后测,获得学生的成绩,保证纵向对比的客观性;作为一个主观的措施,我们使用学生的问卷调查的方法来检验学习检索技能和其他辅助工具对他们成绩的影响。不同的搜索技能的研究在不同阶段进行,以兼顾传统教学中的翻译任务。在一定讲授课程里,老师介绍了相应的检索技巧,鼓励他们利用它为自己获得更深层次的信息素养做准备。总体而言,他们在翻译方面的经验很少,因此在前测中的翻译质量和速度都低于职业翻译的正常专业水平。前测的结果也表明,学生对网络搜索的专业知识知之甚少,甚至没有任何使用的经验。

在讲授阶段,因在前测中显现的学生动手能力差,特别要求他们培养积极解决实际问题的能力,注重实操的示范和演练。

实操作业重点教授的是如何利用文件检索技术和即基于 Web 的跨语言信息检索技术,迅速翻译常规文档。^[4]比如资产负债表(balance sheet)是会计领域常见表格,按照传统翻译教学方式,我们会让学生使用财会专业字典一个词一个词地查询,这样不仅严重影响翻译速度,而且对翻译质量也很难审校。但是在利用信息检索技术后,我们综合应用“模糊检索”“相关检索”“文件检索”等综合方法,就可以检索到一个中英文兼具的严谨的资产负债表,如此,不仅提高翻译速度也可保证术语、行文的规范。

为了评估学生学习后的成绩,对学生们进行了一次问卷调查。调查问卷包括 7 个问题:Q1 在参加翻译课程前,我没有使用网络资源的有效翻译意识;Q2 检索技术是翻译过程中的一个重要组成部分;Q3 在线信息检索课程的学习是很重要的;Q4 对于译文中相关信息的检索,搜索满意度;Q5 我认为在翻译过程中谷歌应该成为一个关键的引擎;Q6 推荐信息检索课程给其他朋友;Q7 认为检索技术应该成为一门必修课。然而,单独的问卷调查是不足够的可靠的评价。为了确保学生的积极(或消极)的态度是建立在学生的学习经验之上,我们必须检查是否能够灵活使用这些技能,学生知识架构是否完整,并检查知识与态度的关系。

后测是用来计算知识的增益(不考虑任务完成时间)。后测结果表明考试成绩提高了 5.90%,多数学生取得同样的进步。这说明在单词、语法、句法等语言知识层面上没有提升的情况下,使用信息检索技术,尤其是个性化跨语言学术搜索技术可以使得大多数学习者的翻译任务完成得更好。^[5]前测和后测的标准偏差都比较小,说明学生在使用这一技能的知识起点水平上很相似,学习后效果也具有普遍性。

在“互联网+”时代,网络搜索技能在翻译教学 and 实践中愈益重要,信息检索技术相关的课程正逐步引入本科层次。本文基于英语专业学生的问卷调查和翻译教学实际,提出信息检索课程的教学目标,设计了较为具体的教学主题,并进行了实践应用。信息检索技能是翻译教学的一个必要组成部分,下一步还是微课、慕课、翻转课堂的重要教学手段,它能够调动学生翻译的自主参与意识,培养学生的思维创新能力,相信其在未来的翻译教学中会有更加广泛深入的应用,并结出累累硕果。

[参 考 文 献]

- [1] PACTE. Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues[J]. *Meta*, 2005, 50(2): 609 - 619.
- [2] GÖPFERICH. From Multidisciplinarity to Transdisciplinarity: The Investigation of Competence Development as a Case in Point[J]. *Mikael Electronic Proceedings of the KäTu Symposium on Translation and Interpreting Studies*, 2011 (5): 1 - 24.
- [3] 李蒙. 基于内涵建设的地方高校转型发展再思考: 洛阳理工学院转型发展探索与实践[J]. *河南教育: 高校版*, 2015(12): 3 - 4.
- [4] 赵欣, 邓明星. 基于 Web 的跨语言信息检索研究综述[J]. *计算机与现代化*, 2009(2): 35 - 38.
- [5] 庞观松. 个性化跨语言学术搜索技术研究[J]. *情报学报*, 2011(8): 870 - 874.

[责任编辑 尹 番]

(下转第 83 页)

加强校际合作,协同创新,同一区域的地方院校可以事先协调,负责开发不同的 ESP 课程,相应的 ESP 教学团队可以在合作的不同院校授课,做到整合资源,高效创新。

考虑到学生需经过两到三年的时间才可对专业知识有一定的积累,建议在大三下半学年开设课程。与自身专业相关的 ESP 课程,要求学生必修;与专业无关的课程,学生可以自由选修。大四最后一学年,学生普遍面临就业问题,可能没有太多精力投入学习,因此建议这一学年的 ESP 课程设置为公共选修课。

在转型期地方院校的大学英语改革浪潮中,无法开出一剂药方来治愈所有的阵痛,但是很多院校的大学英语课程体系改革都是盲目跟风和简单复制兄弟院校的成功方案,导致课程设置随意粗糙、课程间缺乏必要的衔接。在合理科学的现代课程论大框架下,结合自身的办学定位和学科专业现状,统筹考虑,梳理打磨、循序渐进,才是明智之举。

[参 考 文 献]

- [1] 泰勒. 课程与教学基本原理[M]. 罗康,张阅,译. 北京: 中国轻工业出版社,2008:19,12.
- [2] 教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[EB/OL]. (2007-09-26) [2016-09-10]. <http://www.chinanews.com/edu/kong/news/2007/09-26/1036802.shtml>.
- [3] 沈骑. 转型期大学英语课程的价值追问[J]. 外语电化教学,2014(156):62.
- [4] 王守仁,王海啸. 我国高校大学英语教学现状调查及大学英语教学改革与发展方向[J]. 中国外语,2011(5):4-11.
- [5] 蔡基刚. 一个具有颠覆性的外语教学理念和方法:学术英语与大学英语差异研究[J]. 外语教学理论与实践,2014(2):2.
- [6] 秦建华. 基于专门用途英语(ESP)语料库的词汇研究:探索大学英语教师向 ESP 教师转型的途径[J]. 内蒙古民族大学学报,2013(2):89.

[责任编辑 尹 番]

The Construction of Local Colleges' Curriculum System of College English in the Transitional Period

ZHANG Fang-li

(International Education College, Luoyang Normal University, Luoyang 471934, China)

Abstract: As the essential part of the college curriculum, College English plays the key role in cultivating the cross-cultural communication ability of students. Its curriculum construction should correspond with Chinese developing strategy, educational position, objective of talents cultivation. This paper is to analyze the local colleges' curriculum system of college English in the transitional period on the basis of Tyler Theory, focusing on two dimensions of teaching objective and content system, arguing that local universities should construct three-in-one competence module, general teaching module of basic English competence training, general knowledge module of English intended to foster humanistic environment and students' language skills, and English-for-special-purposes module to satisfy students' future professional needs.

Key Words: Tyler Theory; teaching objective; content system; module teaching

(上接第 79 页)

The Application of Information Retrieval Technology in Teaching of Translation

MA Jing

(School of Foreign Languages, Luoyang Institute of Science & Technology, Luoyang 471023, China)

Abstract: With the increasing demand for translation talents and the practical needs of the cultivation of applied talents in colleges and universities, the new and higher requirements are put forward for translation teaching. In the "Internet +" era, web retrieval technology has become an integral part of translation courses. Based on the questionnaire survey of English majors and the teaching practice of translation, this paper proposes the teaching objectives of information retrieval course, designs a more specific teaching theme, and explores its practical application.

Key Words: translation courses; information literacy; information retrieval skill